

LITERATURA EN CHINO POR TRADUCIR

UN CATÁLOGO DE PROPUESTAS



PRESENTACIÓN

Con una geografía y demografía inabarcables, el mundo de habla china está repleto de historias y de maneras de narrar heredadas de una larga tradición humanística y literaria. Sin embargo, a pesar de su creciente importancia y presencia cotidiana en los países hispanohablantes, las imponentes distancias geográficas, culturales y lingüísticas parecen seguir manteniendo un halo de inaccesibilidad a su alrededor.

Este catálogo pretende ser una manera de ayudar a las editoriales en español a sobrepasar tales distancias. Aquí ofrecemos a los editores una muestra de obras, todas ellas escritas originalmente en lengua china y procedentes de diversos territorios, desde la República Popular China a Malasia, pasando por Taiwán y Hong Kong. A la pluralidad geográfica se une la cronológica, con muestras de la literatura de las épocas moderna y contemporánea. Con ello, queremos llevar a las editoriales a descubrir obras y autores capaces de emocionar, sorprender y fascinar a sus lectores.

Las propuestas de este catálogo son el resultado de las recomendaciones de un grupo de expertas y expertos en literatura china, dedicados a la traducción, la investigación y la docencia, y que forman parte de DigiTrans, un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2020-119957RJ-I00/AEI/10.13039/501100011033) que, desde 2022, se dedica a analizar la traducción y recepción española de la literatura en lengua china, a promover su traducción y a difundir recursos que puedan ayudar a los editores a descubrir el enorme y prometedor panorama de esta literatura.

El equipo DigiTrans





Sobre la autora

Bing Xin (1900-1999) fue poeta, ensayista, narradora y traductora. A través de la expresión de sus propios sentimientos e ideas, en sus escritos pretende conectar con el público para poder cambiar algunos aspectos sociales.

Comprometida con la emancipación de la mujer, su obra supone un referente en las transformaciones de principios del siglo XX. También cuenta con una amplia producción de literatura infantil.

Bing Xin

Sobre las mujeres

(1943)

Bing Xin adopta una voz masculina en esta narración para reflexionar sobre la mujer. En la introducción, argumenta con evidente ironía que un hombre puede ser más objetivo para abordar esta cuestión y más aún cuando este adora y respeta a las mujeres. La autora, a través de esta voz ficticia, nos ofrecerá el retrato de catorce mujeres haciendo un repaso de diferentes figuras que configuraban el panorama femenino de la década de los años cuarenta del siglo XX, como su madre, su profesora o su vecina.

Bing Xin subvierte las tendencias patriarcales y orientalistas de Tagore con el feminismo y el realismo de su escritura. (Xiaoqing Liu)

Traducciones: inglés.

Extensión: 10.270 caracteres chinos (232 pág. en la edición bilingüe chino/inglés).



CC 2024 Ministry of Culture Republic of China

Sobre el autor

Chen Yu-hang (n. 1949), originario de Hualian, actualmente reside en Kaohsiung, una importante ciudad del sur de Taiwán. Tras estudiar historia y humanidades, desarrolló su carrera profesional en la industria editorial. Chen comenzó sus andaduras en el mundo de la literatura de ficción en la década de 1970 y ha publicado dos colecciones de cuentos, *Huir* y *El invencible alguacil*. La obra *Breve guía a la vida de pueblo* es su primera novela.

Chen Yu-hang

Breve guía a la vida de pueblo

(2012)

Yu Mao-hsiung, profesor de secundaria, regresa al pueblo donde creció después de varios años en Taipéi. Sin embargo, este no es un pueblo taiwanés típico. En él conviven trabajadores migrantes, funcionarios degradados, empresarios fracasados y soldados de servicio. Todos vienen de algún otro sitio y todos buscan aquí una nueva oportunidad. Sus historias se entrelazan creando una imagen compleja y a la vez conmovedora de la vida en el pueblo y, sin grandes sobresaltos, destacan la belleza y la poesía de lo cotidiano.

Traducciones: no tenemos conocimiento de traducciones de esta obra a otros idiomas.

Extensión: 180.000 caracteres chinos.

Obra que puede optar a ayudas para la traducción del Ministerio de Cultura de la República de China (Taiwán).



Sobre el autor

Zijin Chen (n. 1986) vive en Ningbo y es un autor superventas de novelas policíacas. *Jóvenes perversos* ha sido adaptada a la serie televisiva con mayor audiencia de China de todos los tiempos, y con más de cinco mil millones de publicaciones sobre la serie en Weibo (el equivalente de X en China).

Zijin Chen

Jóvenes perversos

(2014)

Estamos ante una oscura novela de suspense sobre adolescentes perversos. Una mañana radiante, Zhang Dongsheng arroja por un precipicio a sus suegros adinerados. Es el crimen perfecto. O eso cree él. El protagonista no esperaba que un grupo de adolescentes lo pillara *in fraganti*. El grupo aprovecha esa oportunidad para chantajearlo y la trama avanza por un oscuro camino que nos desvela la vida de los personajes. Sombría, frenética y violenta, *Jóvenes perversos* es la novela de suspense que ha arrasado en China.

Una trama urdida de manera magistral, con un gran número de sorpresas y giros. Los cuatro personajes principales cobran vida de forma realista. (The Daily Star)

Reconocimientos: Premio a la mejor novela policíaca de la Asociación de Escritores Policíacos (Crime Writer's Association) del Reino Unido.

Traducciones: inglés.

Extensión: 336 pág. en inglés.



Foto: Wang Bin

Sobre el autor

Gao Ertai (n. 1935) nació en la provincia china de Jiangsu. Es pintor, calígrafo, crítico de arte y escritor. Fue profesor de estética y filosofía en la Universidad de Lanzhou, en la Universidad Normal de Sichuan, en la Universidad de Nankai y en la Universidad de Nankín, además de investigador del Instituto de Reliquias Culturales de Dunhuang y del Instituto de Filosofía de la Academia de Ciencias de China. Desde 1993 vive exiliado en Estados Unidos.

Gao Ertai

En busca de una patria

(2004)

Narración autobiográfica del autor, encerrado en un campo de trabajo con veintidós años, en el marco de la campaña antiderechista iniciada en 1957 por Mao Zedong, por escribir el ensayo titulado *Sobre la belleza*. La obra *En busca de una patria* es un relato de supervivencia, persecución política y esperanza.

Una valiosa contribución a la literatura de los horrores del siglo XX.
(The New York Times)

Traducciones: inglés, francés y alemán.

Extensión: 458 pág. en el original en lengua china; 752 pág. en francés; la edición inglesa (abreviada) consta de 271 pág.



Foto proporcionada por China Daily

Sobre el autor

Nacido en 1965 en Chongqing, **Han Song** es escritor de ciencia ficción y ha publicado más de diez novelas que han sido traducidas al inglés, italiano, japonés y francés, entre otros idiomas. Ha sido galardonado seis veces con el premio Galaxy, el premio de ciencia ficción más prestigioso de China, y el periódico *LA Times* lo describió como el escritor chino más importante de ciencia ficción.

Han Song

El hospital

(2016)

Esta novela, el primer volumen de una trilogía, retrata de forma retorcida y experimental el infierno que debe atravesar un hombre atrapado en un sistema hospitalario distópico.

Cuando Yang Wei viaja a la ciudad C por trabajo, se espera un viaje de negocios sin complicaciones y con todas las comodidades: un buen salario, un hotel decente y un merecido descanso de la rutina diaria. Sin embargo, el agua del minibar del hotel le provoca un dolor de estómago insoportable y, al cabo de un rato, se desvanece. Cuando despierta tres días más tarde, su condición ha empeorado, por lo que lo ingresan en un hospital. Yang Wei se adentrará en un laberinto sembrado de secretos corruptos que le harán perder el sentido de la realidad.

A los seguidores de Haruki Murakami y Cixin Liu les gustará el estilo de escritura de Han Song y el alcance inventivo de su narrativa. (Booklist)

Demente, delirante y única... Esta novela astuta y laberíntica sobrepasa lo kafkiano. Nada de lo que he leído ha plasmado de manera tan incisiva (y mordaz) la implacable brutalidad institucional del mundo contemporáneo. (Junot Díaz)

Traducciones: inglés.

Extensión: 183.000 caracteres chinos (414 pág. en inglés).



Foto: Adda

Sobre la autora

Ho Sok Fong (n. 1970) es una destacada escritora malasia en lengua china. A lo largo de su carrera, ha sido galardonada con importantes premios literarios, entre los que destacan el prestigioso Premio de Ficción Chiu Ko, el Premio de Relatos Cortos del China Times y el Premio de Relatos Cortos de United Press. Sus relatos han trascendido las fronteras, han sido publicados en revistas de todo el mundo, y han sido incluidos en diversas antologías de narrativa sinófono en Taiwán, Malasia y China.

Ho Sok Fong

Un lago como un espejo

(2014)

En la Malasia actual, donde casi todo cambia a ritmo vertiginoso, las mujeres, sean chinas, malayas o inmigrantes, siguen viviendo bajo el yugo de una sociedad machista y profundamente religiosa. Así lo refleja Ho Sok Fong en su obra, compuesta por nueve relatos, ocho de ellos ambientados en este país asiático. Sin embargo, la escritura de Ho Sok Fong rehúye la autocompasión. Con una pluma perspicaz y una fértil imaginación, la autora narra con humor y realismo mágico la realidad cotidiana de mujeres (y hombres) que habitan los márgenes de la sociedad. Sus historias nos acercan a las dificultades a las que estas personas se enfrentan a diario, pero también a su fuerza y resiliencia.

Un lago como un espejo es una prueba adicional, si es que se necesitan más, de que la literatura en lengua china está en auge en el sureste asiático. (Asian Review of Books)

La escritura [de Ho Sok Fong] es cautivadora y está aderezada con imágenes impactantes. (The Guardian)

Reconocimientos: English Pen Award (2019).

Traducciones: inglés, italiano (un relato).

Extensión: 91.000 caracteres chinos (240 pág. en inglés).



Sobre el autor

Lao She (1899-1966) es un clásico de la literatura moderna china. Nacido en una familia manchú, Lao She mantuvo durante toda su vida una mirada externa que se trasluce en muchas de sus obras. Autor de obras clásicas como *El camello Xiangzi*, también vivió en Inglaterra durante la década de 1920. Su estilo, entre lo humorístico y lo hiriente, lo hicieron en vida un autor muy popular en China. Durante la Revolución Cultural fue acusado de reaccionario y maltratado. Murió en mitad de los primeros disturbios de la Revolución Cultural.

Lao She

La ciudad de los gatos

(1932)

Dos viajeros espaciales intentan llegar desde China a Marte, pero el violento aterrizaje sobre el planeta rojo solo dejará vivo a uno de ellos. El superviviente pronto descubrirá que Marte está habitado por una nación de gatos. Tras el primer encuentro y la desconfianza inicial, el viajero irá poco a poco ganando cierta confianza y, sobre todo, conociendo a los felinos habitantes del planeta y sus modos de vida. Pero a medida que conoce mejor su entorno, la civilización de los gatos irá mostrándose cada vez más turbia. Considerada por algunos la primera obra de ciencia ficción distópica de China, *La ciudad de los gatos* es un relato amargo sobre las monstruosidades que crea la civilización cuando entra en decadencia.

Una sátira mordaz. (Jasper Becker)

Modelada por el pasado literario de China (el canon chino incluye relatos de viajeros a tierras lejanas y sus encuentros con costumbres curiosas y maravillosos paisajes), pero escrita por un autor con los pies en el suelo, amante de Conrad y Swift.

(Jeffrey Wasserstrom, The Times Literary Supplement)

Traducciones: inglés, francés, italiano.

Extensión: 118.000 caracteres chinos (224 pág. en inglés).



Sobre el autor

Li Er (n. 1966) es uno de los autores más reconocidos en la literatura china actual. Profesor universitario de literatura y redactor-jefe de una revista literaria, como autor, ha escrito una cincuentena de relatos y dos novelas.

«Lo que me interesa es hablar de experiencias vitales conflictivas y paradójicas, porque en ellas reside la posibilidad de un diálogo entre los elementos dispares y contradictorios de la realidad».

Li Er

Coloratura

(2004)

Coloratura es una de las novelas más brillantes e intrigantes de las últimas décadas en China. La descendiente de un héroe revolucionario intenta reconstruir su historia y aclarar el misterio que rodea su muerte. Con una estructura muy original, concebida como una arqueología del saber que intenta hacer brotar la verdad, *Coloratura* se lee ante todo como una apasionante novela de aventuras en la que se cruzan espías y agentes dobles, traiciones y asesinatos en una coreografía picaresca y trepidante que constituye, además, una relectura sin ilusiones y sin escrúpulos de los años revolucionarios.

Li Er maneja con brío acentos y accidentes diversos, a medio camino entre el western y la novela picaresca. (Zibeline)

Reconocimientos: Premio Mao Dun de Literatura 2003, Premio de la Bienal de Literatura de Dingjun 2010; «Top 10 mejores novelas de los 30 años de la Nueva China (1979-2009)» *Coloratura* ha vendido más de 100.000 copias en China y se ha reeditado en varias ocasiones.

Traducciones: alemán, francés, inglés, checo, italiano.

Extensión: 220.000 caracteres chinos (528 pág. en francés).

Obra que puede optar a ayudas para la traducción.



Sobre la autora

Li Zi Shu (n. 1971) es una autora de gran prestigio en el panorama literario sinófono actual. Desde que comenzó su carrera a los veinticuatro años, ha cosechado numerosos premios tanto en su país, Malasia, como en Taiwán, donde ha ganado el Premio literario del United Daily News y el Premio literario del China Times. Es autora de más de doce obras de ficción, una de las cuales (*The Ages of Goodbyes*) fue recientemente traducida al inglés.

Li Zi Shu

Un lugar trivial

(2020)

La historia se desarrolla en una modesta urbanización de una ciudad minera en Malasia, y sumerge al lector en un microcosmos donde los grandes y pequeños dramas de la gente común cobran vida. Con maestría, la autora abre una ventana a través de la cual el lector puede observar las costumbres locales, la situación de la comunidad china de los mares del sur y los recuerdos tropicales. Li Zi Shu emplea una narrativa que teje de manera hábil historias individuales para cada personaje. Aunque cada capítulo pueda parecer independiente, todos están interconectados. Los hombres y mujeres de la pequeña ciudad minera flotan y se sumergen en el torrente de la vida, enfrentándose a la desilusión, las dificultades, la soledad y breves momentos de alegría, que pasan como un destello fugaz.

Traducciones: no tenemos conocimiento de traducciones de esta obra a otros idiomas.

Extensión: 208.098 caracteres chinos.



Sobre la autora

Liu Sola (n. 1955) es vocalista, compositora y escritora. Consiguió su primer reconocimiento literario en 1985, poco después de graduarse en el Conservatorio Central de Música de Pekín, con la novela corta *Sin alternativas*.

Liu Sola

Sin alternativas

(1985)

Considerada la primera novela china con un sentido verdaderamente vanguardista, *Sin alternativas* narra las vivencias de un grupo de jóvenes estudiantes de música, y sus aspiraciones y frustraciones en la búsqueda de un lenguaje vanguardista. La novela fue descrita desde su aparición como una obra rompedora, que reflejaba las luchas, ilusiones, preocupaciones, éxitos y fracasos de la juventud urbana china, en un momento histórico marcado por el aperturismo y una atmósfera de libertad sin precedentes.

Reconocimientos: Premio de Novela Breve de China (1985-1986); seleccionada como una de las 40 novelas más influyentes de los 40 años de Reforma y Desarrollo de China.

Traducciones: inglés.

Extensión: 45.000 caracteres (181 pág. en la edición original en chino).



Sobre la autora

Liu Ying (n. 1974) trata en su obra la vida de las mujeres en la China contemporánea. Ha publicado diez novelas y un gran número de relatos. Una de sus obras ha sido llevada al cine. Actualmente vive en Nueva York.

Liu Ying

Hermana

(2019)

Un manifiesto en favor de la fuerza de las mujeres, la novela transcurre entre los 90 y principios del 2000, y narra la vida de Hermana, una muchacha que nace en una aldea rural del sur de China y emigra a la gran ciudad. Fue un éxito rotundo en China; se agotó en menos de dos meses y hubo que reeditarla.

La protagonista se enfrenta a varias dificultades a lo largo de su vida, se enamora, la traicionan, se enriquece gracias a una oportunidad de negocio y gradualmente se convierte en una mujer fuerte y luchadora. A través del retrato psicológico de la protagonista y de diversas mujeres que la rodean, la autora describe de manera compleja la realidad de las mujeres reflejando los cambios de la sociedad china actual. Liu Ying crea una atmósfera llena de detalles de paisajes, sabores y olores, y plasma la psicología de las mujeres de manera original, sin caer en simplismos.

Traducciones: no tenemos conocimiento de traducciones de esta obra a otros idiomas.
Extensión: versión abreviada 240.000 espacios en castellano; versión completa 820.000 espacios en castellano.



Sobre los autores

Los autores, **Luo Guangbin** (1924-1964) y **Yang Yiyan** (1925-2017), ambos originarios de Sichuan, fueron prisioneros comunistas en un campo de concentración del Kuomintang durante la guerra civil china, una experiencia que reflejan en los detalles de *La peña roja*, su obra más popular.

Luo Guangbin y Yang Yiyan

La peña roja

(1961)

Una de las novelas más conocidas del periodo maoísta, *La peña roja* reúne muchas de las características propias de la literatura de esa época, con su tono épico y heroico y una trama trepidante que buscaba elevar el espíritu revolucionario entre un público de masas. Basada en sucesos de la guerra civil entre el Partido Comunista y el Kuomintang, por sus páginas desfilan agentes secretos, prisioneros y soldados que se suceden en torno a la figura de Jiang Zhuyun, personaje femenino que reúne todas las virtudes revolucionarias. La novela tuvo gran popularidad en la década de 1960 en China y ha sido adaptada al cine, el teatro y la televisión también en años recientes.

Jugó un papel clave en la cultura del heroísmo propia de la época de Mao.
(Xujun Eberlein, The Atlantic)

Traducciones: inglés, alemán.

Extensión: 410.000 caracteres (644 pág. en inglés).



Foto: Mark King

Sobre la autora

Sheng Keyi (n. 1973) es una novelista cuya obra gira en torno a los problemas de las capas sociales más bajas de China. Con especial atención a la lucha por la supervivencia y la superación de las mujeres, nos ofrece un relato directo sobre los conflictos de un amplio abanico de personajes que habitan las zonas rurales e industriales. Su obra ha sido galardonada con el Premio de Literatura del Pueblo Chino, el Premio Yu Dafu de Ficción, el Premio de Medios de Literatura China y el Premio de los 20 Mejores Novelistas del Futuro.

Sheng Keyi

Chicas del norte

(2004)

Esta novela, que podría considerarse un *Bildungsroman*, nos narra la historia de dos chicas jóvenes que huyen de un entorno rural asfixiante para adentrarse en la bulliciosa vida de Shenzhen, ciudad de oportunidades que no tardará en mostrar el lado más sórdido y amargo del rápido desarrollo económico. La autora nos enfrenta a la crudeza de la vida de los trabajadores, las ofertas que encierran un fácil camino hacia la prostitución, la corrupción del sistema, entre otras dificultades con las que las protagonistas tendrán que lidiar. Un gran relato de amistad.

Hay algo muy poderoso y corporal en su lenguaje. Es muy físico. Contiene una sutileza sobre lo que significa ser mujer, de la que otros carecen.
(Eric Abrahamsen, paper-republic.org)

Tiene un sentido del humor que recuerda al escritor Zhu Wen y el tipo de crueldad que se aprecia en obras como Vivir de Yu Hua. (Jiang Yuxia, Global Times)

Reconocimientos: finalista del Man Asian Literary Prize.

Traducciones: inglés.

Extensión: 200.000 caracteres chinos (352 pág. en inglés).



Sobre el autor

Shuang Xuetao (n. 1983) es autor de tres novelas y tres colecciones de relatos. Fue el primer escritor de China en ganar el Premio Literario de Taipéi en 2012. Ese mismo año dejó su trabajo en un banco para dedicarse a tiempo completo a la literatura y estudiar escritura creativa. Ha recibido varios galardones literarios en China y en Taiwán como el Premio del China Times a la mejor Obra Internacional de Cine y Ficción y el Premio de Literatura de Taipéi.

Shuang Xuetao

Tiempos sordomudos

(2016)

Desde el punto de vista de un muchacho de trece años llamado Li Mo, la novela narra la adolescencia de un grupo de siete jóvenes que crecen en una ciudad del noreste de China a finales de los noventa. Por ella desfilan personajes como Liu Yida, el loco científico; Huo Jialin el prodigioso; Ana, la atractiva muchacha precoz; y Ai Xiaonan, el excéntrico, siempre enfundado en una camisa blanca. Con un estilo similar a *Miguel Street* de Naipaul, la opresión del mundo de los adultos acecha a estos jóvenes en pleno despertar: aulas vigiladas, libros de texto aburridos, profesores apáticos y pedantes... En este primer encuentro con el mundo real, cada personaje reacciona de manera diferente. Algunos se resisten, otros se sienten totalmente perdidos, y la mayoría desconfían y se vuelven reticentes. La ciudad industrial cubierta por la nieve y la ola de despidos que sume a familias enteras en la pobreza son el telón de fondo de este relato que narra la adolescencia de un grupo de jóvenes que simbolizan el destino de una generación que creció en un ambiente hostil y sombrío.

En Tiempos sordomudos se entrelazan el pesimismo y el romanticismo, la crueldad y la dulzura, la esperanza y la decepción, y el éxito y el fracaso. (China.org.cn)

Traducciones: no tenemos conocimiento de traducciones de esta obra a otros idiomas.

Extensión: 125.000 caracteres chinos.



Foto: Chinese Literature in Translation

Sobre la autora

Tang Fei (n. 1983), además de escribir ficción, se dedica a la fotografía, la creación de instalaciones, la crítica literaria y la poesía. Dos de sus cuentos han sido publicados en castellano. En 2020 recibió el Premio Gravity de ciencia ficción en China.

Dos de sus novelas han sido seleccionadas como las mejores del año por la revista estadounidense *Apex*. Es miembro de la Asociación de Escritores de Ciencia Ficción y Fantasía de Estados Unidos.

Tang Fei

La humanidad del futuro

(2023)

Recopilación de tres novelas cortas ambientadas en una era futura en la que la humanidad convive con cerebros integrados en el hogar que controlan todas las funciones de la casa y un servicio llamado Felicidad que satisface las necesidades sexuales de los usuarios. Las historias están protagonizadas por personajes como He Lai, un avatar que vive en la nube, Xin Min, que vive sometida al control del cerebro del hogar, Chen Keqing, una bloguera de belleza que se vuelve famosa de la noche a la mañana y Zhao Xiaobai, que alquila su cuerpo. En una era enferma de desesperación, estos personajes atemporales encarnan la esperanza y la bondad humana. Tang Fei recrea sentimientos como el dolor, el valor, la dignidad y el amor a través de una narración especulativa con un lenguaje meticuloso.

Esta es la verdadera literatura del futuro. (...) La creación de una obra de este calibre requiere una combinación de talento, habilidad, actitud y convicción. (Han Song)

Las novelas de Tang Fei demuestran agudeza y una gran imaginación. Las conjeturas y descripciones tecnológicas son convincentes y, al mismo tiempo, no renuncian a la búsqueda del placer literario, sumergiendo al lector en un nuevo mundo.
(Nicky Harman)

Traducciones: no tenemos conocimiento de traducciones de esta obra a otros idiomas.

Extensión: 100.300 caracteres chinos.



Sobre el autor

Su Tong (n. 1963) nació en Suzhou, cuyo paisaje deja una huella apreciable en muchas de sus obras. Autor relacionado con la vanguardia literaria china en sus inicios, alcanzó la fama con las novelas que publica en los años 1990, especialmente *La linterna roja*, adaptada al cine por Zhang Yimou. Sus textos comparten la centralidad de los temas históricos, así como el papel protagonista de los personajes femeninos. En 2011 fue nominado al Man Booker International Prize y fue ganador del Premio Mao Dun en 2015.

Su Tong

La ribera del río

(2008)

Esta historia narrada desde el punto de vista de un adolescente, un rasgo común en gran parte de la producción literaria de Su Tong, nos enfrenta al absurdo y los excesos de la Revolución Cultural y sus consecuencias. Ku Donglian seguirá a su padre cuando le expulsan de tierra firme y se ve obligado a instalarse en un barco. La caída en desgracia del progenitor supone la pérdida de una vida de reconocimientos y facilidades como descendientes de una mártir de la revolución, y la transformación en parias sociales. Con gran ironía, el autor nos ofrece un relato que mezcla un trasfondo histórico, una juventud salvaje, una relación conflictiva entre padre e hijo, el despertar sexual de la adolescencia y una incesante huida hacia ninguna parte.

Giros, requiebros y tragedias mantienen la atención del lector hasta el final...podría ser una gran película. (Sunday Express)

[Su Tong] confronta la compleja problemática de la historia más reciente usando una simple parábola que se extiende mucho más allá de los límites de su mundo de ficción. (Times Literary Supplement)

Reconocimientos: Novela galardonada con el Man Asian Literary Prize.

Traducciones: inglés.

Extensión: 228.000 caracteres chinos, 475 pág. en inglés.



Foto: Dorothy Tse

Sobre la autora

Dorothy Tse (n. 1977), una de las voces más originales de la literatura contemporánea en lengua china, nació en Hong Kong, donde aún reside y enseña escritura creativa. Reconocida por su prolífica producción, ha lanzado cinco colecciones de cuentos que le han valido numerosos premios locales e internacionales, entre ellos el prestigioso Premio del Libro de Hong Kong y el Premio Unitas New Fiction Writer's Award (Taiwán). Además, es co-fundadora de *Fleurs de Lettres*, una destacada revista literaria hongkonesa.

Dorothy Tse

El profesor y la bailarina del carillón

(2020)

El profesor Q, un docente universitario de mediana edad, se siente frustrado por la vida laboral y por su matrimonio infeliz. Sin embargo, todo cambia radicalmente cuando conoce a Eilis, una encantadora muñeca/bailarina de carillón, que lo sumerge en un torbellino de emociones y pasión. Alentado por un misterioso amigo de la juventud, el profesor se vuelca en su «amada» perdiendo de vista los acontecimientos que ocurren a su alrededor, desde las protestas estudiantiles hasta las sombrías fuerzas que amenazan la ciudad. La historia se desarrolla en una ciudad ficticia que recuerda claramente a Hong Kong. La autora explora, con un estilo vigoroso y contundente, temas universales como la apatía en las sociedades contemporáneas y el peligro de los totalitarismos.

Tse disecciona las luchas de la gente y el poder en esta visión subversiva del deseo peligroso, ambientada en un Hong Kong semificcional. (The Guardian)

Reconocimientos: PEN Heim award.

Traducciones: alemán, inglés, italiano.

Extensión: 99.116 caracteres chinos (200 pág. en italiano).



Foto: Ken Chen

Sobre la autora

Yan Ge (n. 1984) es natural de Chengdu. La revista *Literatura Popular* la incluyó en 2012 como uno de los futuros grandes nombres de las letras chinas. Sus obras, traducidas a inglés, francés, alemán, coreano y húngaro, entre otros, han aparecido en las revistas literarias más reputadas de China. En la actualidad reside en Chengdu y es presidenta de la Asociación de Jóvenes Escritores de China. Ha obtenido el Premio de la Prensa de Literatura en Lengua China en la categoría de jóvenes autores.

Yan Ge

Criaturas extrañas

(2016)

Colección de relatos interconectados situados en la ciudad imaginaria Yong'an, poblada por criaturas fantásticas que conviven con humanos. *Criaturas extrañas* ofrece una forma de mirar y explorar el mundo, la identidad y la otredad, al tiempo que nos sitúa en escenarios ilusorios e inquietantes, que entroncan con la mejor narrativa china de lo fantástico y lo extraordinario.

Luminosa y cautivadora... Yan es una narradora hábil e interesante, atraída por las revelaciones dramáticas... La rara versatilidad e inventiva de Yan consigue una escritura que sorprende continuamente. (The Washington Post)

Traducciones: inglés.
Extensión: 220 pág. en inglés.



Sobre la autora

Zhang Yueran (n. 1982) es doctora en Literatura Antigua de China y profesora de la Universidad Renmin. Escritora precoz, está considerada una de las voces literarias más influyentes de su generación. Sus obras han obtenido importantes reconocimientos dentro de China, incluidos el Premio de la Prensa para Autores Prometedores (2005), el Premio Literario de Primavera (2006) y el Premio de Literatura Popular Maotai. (2008)

Zhang Yueran

Crisálida

(2016)

Dos viejos amigos de infancia —Li Jiaqi, redactora de moda, y Cheng Gong, un eterno adolescente desorientado que vive aún con su tía— se reencuentran después de muchos años. Durante una larga conversación nocturna, discurren por historias intrafamiliares y secretos que se remontan a la Revolución Cultural. La novela explora la sombra que aquella época, una de las más oscuras de la historia reciente de China, ha proyectado en generaciones posteriores.

Zhang consigue una mezcla maestra de narrativa de suspense, intimismo y autodescubrimiento. (The Guardian)

Un fresco de increíble viveza, habitado por recuerdos de infancia, conflictos familiares y revelaciones. (Éditions Zulma)

Traducciones: inglés, francés, holandés, ruso.

Extensión: 323 pág. en inglés (posiblemente abreviada); 640 pág. en la edición francesa.



OBRAS RECOMENDADAS POR:



Belén Cuadra Mora ha traducido obras de Yan Lianke, Can Xue, Qiu Miaojin y Lao She. Ha sido galardonada con el premio de traducción literaria del chino Marcela de Juan por su traducción de *La muerte del sol* de Yan Lianke.



Maialen Marin Lacarta ha traducido obras de Shen Congwen, Yan Lianke, Mo Yan, Pema Tsedon, Yang Lian, Liu Na'ou, Mu Shiyong y Du Heng, entre otros. Ha sido galardonada con el premio Jokin Zaitegi por su traducción de *Hori da umorea maisu!* de Mo Yan al euskera junto con Aiora Jaka.



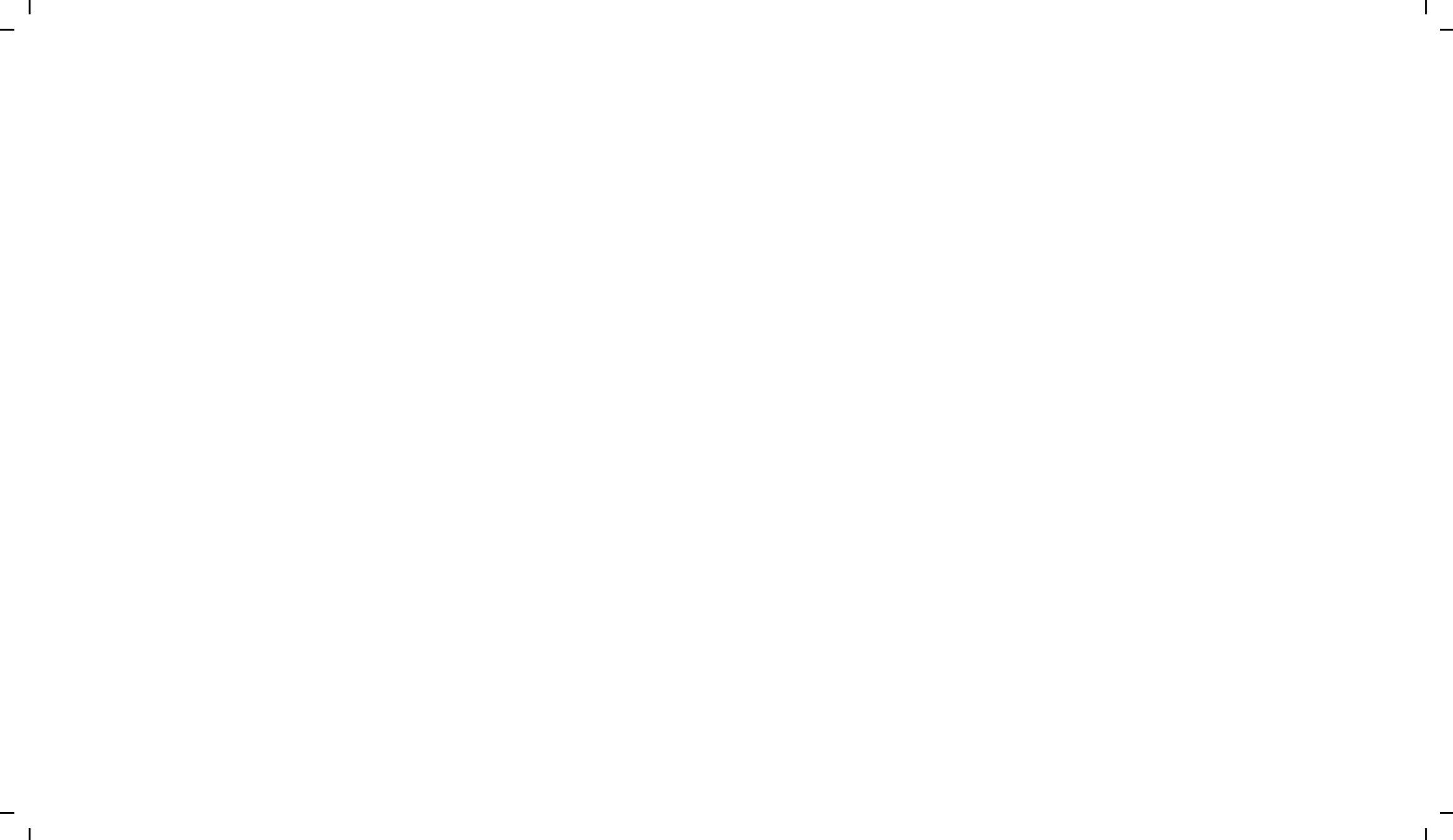
Antonio Paoliello ha traducido al italiano obras de Dorothy Tse, Xu Dishan, Ruan Guang-Min, Tsang Wai-man, Chang Sheng y Wah Kee, entre otros.



Manuel Pavón-Belizón ha traducido obras de autores como Fang Fang, Zhao Tingyang y Li Er. Ha recibido el premio de traducción literaria Instituto Confucio de Granada (2012) y el premio de traducción de poesía 1x1 de la UNAM y el Círculo de Traductores de México (2016).



Teresa I. Tejeda Martín ha traducido obras de Xiao Hong, He Cunzhong, Chen Chuncheng, Can Xue y Zhou Daxing.



Contenido: Belén Cuadra Mora, Maialen Marín Lacarta, Antonio Paoliello,
Manuel Pavón Belizón, Teresa I. Tejeda Martín.

Edición: DigiTrans.

Maquetación: Sara Carrión.

Ilustración de portada cedida por Fons Heijnsbroek.

Catálogo © 2024 by Proyecto DigiTrans is licensed under CC BY-NC-ND 4.0.

Catálogo elaborado como parte del proyecto de investigación DigiTrans,
financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2020-119957RJ-
100/AEI/10.13039/501100011033).

<https://blogs.uoc.edu/digitrans-china/>

mmarinlac@uoc.edu



